

ЗЕЛС
ZELS

ГЛАСИЛО

NEWSLETTER

ЗАЕДНИЦА
НА ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА
ЗЕЛС

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL
SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA
ZELS



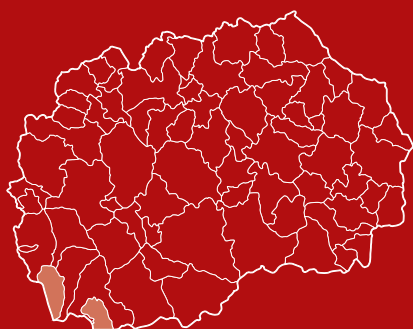
Генералното собрание
ги избра новите делегати
од Комитетот на советите

The General Assembly elected
new delegates from the
Committee of Councils



Редовноста во плаќањето
на членарината кон ЗЕЛС -
тема на дискусија на
Управниот одбор

Regular payment of ZELS
membership fee -
discussion topic of
the Managing Board



ЈУЛИ / JULY 2016



www.zels.org.mk



Почитувани,

Генералното собрание на ЗЕЛС, на седми јули, 2016 година ја одржа седмата седница на која беа презентирани активностите на Заедницата од минатата година и Финансискиот извештај за 2015 година. Од особено значење е што на оваа седница беа изгласани новите членови на Генералното собрание, на Управниот одбор и на Надзорниот одбор од редовите на Комитетот на советите, што беше реализирано во согласност со статутарните измени донесени

на претходната седница на ова највисоко тело на Заедницата. Така, Генералното собрание на ЗЕЛС сега брои вкупно 90 делегати, од кои новоизбрани се девет делегати, членови на Комитетот на советите, односно по еден од сите осум плански региони во Република Македонија и еден член од Советот на Град Скопје. Управниот одбор има три члена повеќе од досегашните 19 члена, а во Надзорниот одбор има еден нов член повеќе од досега.

Во текот на јули, беше одржана и единаесеттата седница на Управниот одбор на ЗЕЛС на која учествуваа новите членови од редот на Комитетот на советите. Присутните ја разгледуваа иницијативата за измени на Правилникот за начинот и условите за овозможување на услугите кон општините, упатеното барањето од комуналните инспектори, а се дискутираше и за потребата од реafirмирање на средбите и преговорите на ЗЕЛС со ЕВН во однос на сите предизвици кои ги имаат локалните власти со оваа компанија, при што особено беа посочени предизвиците околу наплатата на комуналната такса за уличното осветлување. Претседателот на ЗЕЛС, на оваа седница потенцира дека редовното плаќање на членарината е од особена важност за непречено функционирање на Заедницата и за одржувањето на информациските системи што ги користат сите општини, а членарината е основниот извор на финансирање, особено во услови кога донаторската поддршка е значително намалена.

Како резултат на законски измени со кои од 1 август 2016 година, сите постапки кои се спроведуваат врз основа на Закон за градежно Земјиште а пред се постапките за отуѓување и давање под закуп на градежно неизградено земјиште, сопственост на Република Македонија, постапките за отуѓување по пат на непосредна спогодба, постапките за засновање на правото на службеност и други, ќе се спроведуваат исклучиво по електронски пат, преку новиот информациски систем за градежно земјиште, поставен на интернет страната www.gradezno-zemjiste.mk, ЗЕЛС во соработка со Министерството за транспорт и врски МТВ организира низа на обуки во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот за претставниците од општинската администрација и други корисници на системот, за обезбедување на негово непречено користење од овој датум.

Во просториите на ЗЕЛС, овој месец се состанаа и членовите на Мрежата на инспектори за патен сообраќај и патишта при ЗЕЛС, кои дискутираа за предизвиците со кои се соочуваат при водењето на инспекциската постапка за физичко лице во согласност со член 99-а од Законот за превоз во патниот сообраќај, потоа за обврските кои произлегуваат од примената на Законот за изменување и дополнување на Законот за превоз во патниот сообраќај.

Во текот на овој месец беа организирани и други активности, а со цел поголема застапеност на активностите и на општините, во овој број на Гласилото на ЗЕЛС отстапиме место за многу добри практики на локалните власти од земјава.

Душица Перишиќ

Извршен директор на ЗЕЛС

Dear readers,

The General Assembly of ZELS held on July 7, 2016 its seventh session at which were presented the activities of the Association from the previous year and the 2015 financial report. It is of utmost significance that at this session the new members to the General Assembly, the Managing Board and the Supervisory Board, from the rows of the Committee of Councils, were voted through. This was accomplished in line with the statutory changes adopted at the previous session of the highest organ of the Association. Hence, the General Assembly now consists a total of 90 delegates, of whom newly-elected are nine delegates, members of the Committee of Councils, that is to say, one from all eight planning regions of the Republic of Macedonia and one member from the Council of the City of Skopje. The Managing Board is now comprised of three members more unlike 19 members so far, while the Supervisory Board has a member more up to now.

In the course of July took place the eleventh session of the Managing Board of ZELS, which was attended by the new members from the row of the Committee of Councils. The attendees considered the initiative on modifications to the Rulebook on the manner and conditions of providing services to municipalities and the request addressed by communal inspectors, tackling also the need of re-affirmation of meetings and negotiations between ZELS and EVN concerning all the challenges the municipalities face with this company, whereat emphasized were the challenges pertaining to the utility fee collection for street lighting. At this session, the President of ZELS accentuated that regular payment of the membership fee is rather vital for smooth operation of the Association and maintenance of information systems used by all municipalities, while the membership fee is the basic financial source especially in circumstances when the support of donors is considerably decreased.

Resulting from the legal amendments by which as of August 1, 2016 all procedures that are conducted in compliance with the Law on Construction Land and above all, the procedures of alienation and lease of vacant construction land - property of the Republic of Macedonia; procedures for alienation by means of direct agreement; procedures for establishment of the official right and other shall be solely conducted electronically via the new information system for construction land available on the website www.gradezno-zemjiste.mk. ZELS, in collaboration with the Ministry of Transport and Communication (MTC) delivered a sequence of trainings in ZELS Training Centre premises for municipal administration representatives and other system users so as to ensure its smooth utilization starting from the aforementioned date.

The members of the Network of Inspectors for Road Traffic and Roads of ZELS met this month in ZELS premises to discuss the challenges they encounter during the management of the inspection procedure against natural entities in conformity with Article 99-a to the Law on Road Transport, and later on the obligations stemming from the application of the Law on Amending and Supplementing the Law on Road Transport.

Other activities were also conducted in the course of this month, yet striving for further presentation of municipal activities; we left space in this edition of the ZELS Newsletter to numerous good practices of municipalities in the country.

Dusica Perisic

Executive Director of ZELS

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 [0] 2 30 99 033, fax: +389 [0] 2 30 61 994
St. Kopengagenska, No. 5, P.O. Box 32,
1000 Skopje, Republic of Macedonia

Executive Director of ZELS:

Dusica Perisic

Deputy Executive Director of ZELS:

Ardita Dema-Mehmeti

Editorial Board:

Vesna Arsovska-Dinkovska, Viktor Arnaudovski

Translated by: Arta Abazi, Visar Poliku

Proofread by: DUI STAR – DT SMLLC Skopje

Design and Preparation: POINTER LLC Skopje

Print: BRANKO GAPO SMLLC Skopje



ОПШТИНСКАТА АДМИНИСТРАЦИЈА СЕ ПОДГОТВУВА ЗА ПОСТАПУВАЊЕ ПО НОВИОТ ИНФОРМАЦИСКИ СИСТЕМ ЗА ГРАДЕЖНО ЗЕМЈИШТЕ

Од 1 август 2016 година, сите постапки кои се спроведуваат врз основа на Закон за градежно Земјиште (Сл. Весник на Република Македонија, бр. 15/2015,98/2015,193/2015, 226/2015 и 31/2016), а пред се постапките за отуѓување и давање под закуп на градежно неизградено земјиште, сопственост на Република Македонија, постапките за отуѓување по пат на непосредна спогодба, постапките за засновање на правото на службеност и други, ќе се спроведуваат исклучиво по електронски пат, преку новиот информациски систем за градежно земјиште, поставен на интернет страната www.gradezno-zemjiste.mk. Овој систем е изработен од страна на Министерството за транспорт и врски МТВ) во соработка со ЗЕЛС и истиот е подготвен за непречено користење во согласност со законските услови.

Со цел сите единици на локална власт во земјава, од 1 август, 2016 година, да бидат подготвени и непречено да го користат новиот електронски систем за градежно земјиште, ЗЕЛС во соработка со МТВ, во периодот од 6 до 15 јули, 2016 година, во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот организира обуки за службениците кои работат на прашања од областа на имотно- правните работи како и службениците кои вршат пресметка на данок на промет на недвижност на земјиштето кое е предмет на отуѓување. Иако досега со правото за управување со градежното неизградено земјиште се стекнаа 45 општини, поканата за проследување на обуката беше упатена до сите единици на локална власт. Дел од нив имаат започната постапка за преземање на оваа надлежност а, кај дел се планира отпочнување со процесот, особено што се разгледуваат можностите за одредени измени, односно општините кои не се стекнале со оваа надлежност, да не ги добиваат средствата во висина од 80% од продажбата или закупот на земјиштето.

Претставниците од општините, поделени во 15 групи, во компјутерскиот центар на ЗЕЛС, преку непосредна симулација, ја минаа електронската постапка за јавно наддавање и постапка со непосредна спогодба и при тоа поставуваа прашања до претставниците од Министерството за транспорт и врски и ЗЕЛС за сите правни дилеми или предизвици во однос на спроведувањето на електронската постапка.

THE MUNICIPAL ADMINISTRATION IS GETTING READY FOR MANAGEMENT OF THE NEW INFORMATION SYSTEM FOR CONSTRUCTION LAND

As of August 1, 2016 all procedures that are conducted in compliance with the Law on Construction Land (Official Gazette of the Republic of Macedonia, No. 15/2015, 98/2015, 193/2015, 226/2015 and 31/2016) and above all, the procedures of: alienation and lease of vacant construction land - property of the Republic of Macedonia; procedures for alienation by means of direct agreement; procedures for establishment of the official right and other shall be solely conducted electronically via the new information system for construction land available on the website www.gradezno-zemjiste.mk. This system is designed by the Ministry of Transport and Communication (MTC) and in collaboration with ZELS is ready for incessant use in line with the legal requirements.

Aiming that all local self-government units of the country are ready to incessantly use the new electronic system for construction land as of August 1, 2016 ZELS in co-operation with the MTC delivered trainings in the period July 6-15, 2016 in ZELS premises for servants in charge of legal and property issues and servants who conduct calculation of the profit tax of the real estate land that is subject to alienation. Even though so far the right to management of vacant construction land was granted to 45 municipalities, the invitation for attendance of this training was extended to all local self-government units. Some of them have already commenced the procedure for undertaking this competence and others are planning to start the process, especially taking into consideration possibilities for certain changes, that is to say, municipalities which have not obtained this competence shall not receive funds in the amount of 80% of the land sale or lease.

The municipal representatives, divided into 15 groups, in the computer-based centre of ZELS through direct simulation passed through the electronic procedure of public auction and the procedure with direct agreement, posing questions to the representatives of the Ministry of Transport and Communications and ZELS regarding all legal dilemmas or challenges related to the conduction of the electronic procedure.



На обуката беше посочено дека новиот информациски систем за градежно земјиште е поставен на досегашната платформа и на истата страна: www.gradezno-zemjiste.mk, но дека е значително надграден и наместо на сина, сега е на црвена основа. Во согласност со измените во Законот за нотаријат и измените во Законот за градежно земјиште, целата постапка од поднесувањето на барање па, до впишување на правото на сопственост во Катастарот, вклучувајќи ја и солемнизацијата кај нотарот, може да се одвиваат по електронски пат. Ова произлегува од усогласувањето и со Законот за општа управна постапка. На овој начин, нашата земја ќе биде единствена во регионот и пошироко, каде ќе биде овозможено, по електронски пат да се одвиваат постапките за градежно земјиште, од поднесување на барање до впишување на право на сопственост во Катастарот и ќе биде пример за добра практика за чија примена веќе постои интерес од соседните земји.

На обуката беше потенцирано и тоа дека за да може да се постапува по системот сите што се вклучени во постапката мораат да имаат обезбедено дигитален сертификат-електронски потпис, издаден од овластен издавач. Во овој електронски систем, проширени се улогите на корисниците, но во зависност од внатрешното организирање во општината, едно лице може да добие повеќе улоги и се потпишува посебно за секоја улога. Една улога има лицето во архивата, кое го издава уписниот број, па се вклучени други службеници, помошник раководители, раководители и завршува со градоначалникот, а во постапката сега има и пресметувач на данок и потврдувач на данок.

ЗЕЛС веќе ја започна процедурата за креирање на кориснички имиња за општинските администратори.. Секоја општина определува за администратор - службеник, вработен во општината, кој до ЗЕЛС испраќа допис со неговата електронска адреса, а потоа добива лозинка за пристапување на системот. За именуваните администратори, кои ќе имаат многу важна улога, со оглед на комплексноста на нивните активности во системот (ќе внесуваат и уплатници и други поднесоци..), предвидено е ЗЕЛС да одржи дополнителна обука.

На обуката, претставникот од МТВ ги посочи новините кои се подготвуваат, а се поврзани со овластувањата на општинските службеници, вклучени во спроведувањето на надлежноста на општината во однос на градежно-то земјиште и во електронската постапка. Лицата кои досега се имаа стекнато со овластување во изминатиов период, своето овластување ќе можат да го продолжат за уште пет години, при што треба само да поднесат барање до Министерот за транспорт и врски, по излегување на измената во Службен весник. Оние кои не поседуваат сертификат, ЗЕЛС ќе организира обуки и полагање на испит, како што тоа беше реализирано во претходниот период и за што навремено ќе ги информира своите членки.

At the training, it was highlighted that the new information system for construction land is uploaded on the so-far platform on the same website: www.gradezno-zemjiste.mk, but is considerably upgraded and unlike blue, not it has a red background. In conformity with the amendments to the Law on Notary and amendments to the Law on Construction Land, the whole procedure from the submission of requests to the registration of the right of ownership in the Cadastre, including here the solemnization at the notary public, may be conducted electronically. This also arises from the alignment with the Law on General Administrative Procedure. This way, our country will be the only one in the region and wider, wherein is enabled electronic conduction of construction land procedures, starting from the submission of the request for registration of the right of ownership in the Cadastre and will be an example of a good practice whose application has already grasped the interest in the neighbouring countries.

At the training, it was also accentuated that actions in the system require a digital certificate by all sides included in the procedure itself, i.e. an electronic signature, issued by an authorized issuer. In this electronic system extended are the roles of users, yet depending on the internal arrangement of the municipality, an entity may be granted several roles and sign separately for each role, respectively. One role holds the entity in charge of the archive, who issues the reference number; however, it encompasses other servants, assistant heads of departments, heads of departments and ends up with the mayor, while the procedure now also comprises an entity who calculates tax and another who verifies tax.

ZELS has already commenced the procedure of creating usernames for the municipal administrators. Each municipality appoints an administrator-servant, who is employed in the municipality, who submits his electronic address in written form to ZELS, and then obtains a password to access the system. ZELS is also anticipated to deliver an additional training for appointed administrators, who figure prominently if we take into heed the complexity of their activities in the system (inserting remittances and other forms).



At the training, the MTC representative pinpointed the novelties that are being applied, related to the authorizations of municipal servants, included in the execution of the municipal competence over the construction land and the electronic procedure itself. The entities who have recently obtained an authorization may prolong it for five years more, solely by submitting a request to the minister of transport and communications once the amendment is released in the official gazette. For those who possess no certificate ZELS will deliver trainings and examination, as conducted previously, and will notify its members about it.

ИНСПЕКТОРИТЕ ЗА ПАТЕН СООБРАЌАЈ ДИСКУТИРАА ЗА ПРЕДИЗВИЦИТЕ ОД ПОСТАПКИТЕ И ЗА ОБВРСКИТЕ КОИ ПРОИЗЛЕГУВААТ ОД ПРИМЕНАТА НА ЗАКОНИТЕ



Членовите на Мрежата на инспектори за патен сообраќај и патишта при ЗЕЛС, на 30 јуни, 2016 година во ЗЕЛС тренинг центарот одржаа седница на која дискутираа за поголем број прашања што се од надлежност на локалните власти. Присутните дискутираа за предизвиците со кои се соочуваат при водењето на инспекциската постапка за физичко лице во согласност со член 99-а од Законот за превоз во патниот сообраќај, потоа за обврските кои произлегуваат од примената на Законот за изменување и дополнување на Законот за превоз во патниот сообраќај, утврдени во Службен весник на РМ бр. 37/2016 година а, беше изнесена и информација во врска со поднесената иницијатива од Град Скопје за изменување и дополнување на Законот за јавните патишта. На седницата беше поканет и претставник од Министерството за транспорт и врски, со цел присутните да имаат можност непосредно да разговараат за можностите и начините на надминување на утврдените предизвици.

Сообраќајните инспектори посочија дека најголем број од прекршоците се сторени од физички лица кои вршат превоз без лиценца, односно не се сертифицирани, а при тоа недостасува утврден налог по кој ќе постапуваат инспекторите во вакви случаи. Беше посочено дека целта не е казнување, туку да се зголеми бројот на лица кои се сертифицирани, односно легално ја вршат оваа активност. Претставникот од МТВ информираше дека до крајот на месец јули, со законските измени ќе бидат опфатени и физичките лица во такси превозот, со нова постапка, утврдена во член 99 а. Присутните ја посочија и потребата за опфаќање на таксистите, регистрирани како трговец поединец, со едукацијата која е предвидена за вработените во такси компаниите кои се правни лица. Се смета дека тоа би било од голема важност за безбедност во сообраќајот и намалување на прекршоците во оваа област.

ROAD TRAFFIC INSPECTORS DISCUSSED CHALLENGES IN PROCEDURES AND OBLIGATIONS STEMMING FROM THE APPLICATION OF LAWS

The members of the Network of Inspectors for Road Traffic and Roads of ZELS on June 30, 2016 held a session in ZELS Training Centre at which they discussed numerous issues under local self-government competence. The attendees tackled the challenges they encounter during the management of the inspection procedure for natural entities in line with Article 99-a to the Law on Road Transport, as well as the obligations deriving from the application of the Law on Amending and Supplementing the Law on Road Transport, stipulated in the Official Gazette of RM, No. 37/2016, thus presenting information about the initiative submitted by the City of Skopje on amending and supplementing the Law on Public Roads. To this session summoned was also a representative of the Ministry of Transport and Communications for the sake of familiarizing the participants with the possibilities and methods of overcoming indicated challenges.

Traffic inspectors accentuated that the greatest number of misdemeanours has been committed by natural persons who provide shuttle without a license, that is to say, they are not certified, yet there is no order determined upon which inspectors would act in such cases. It was pinpointed that the aim is not to punish someone, but instead to increase the number of entities who are certified, i.e. who legally accomplish this activity. The MTC representative informed that by the end of July, the law amendments will have also encompassed natural entities engaged in taxi shuttle, according to a new procedure, stipulated under Article 99-a. The participants also highlighted the need of covering the taxi drivers, registered as sole proprietors, through the training envisioned for the employees in taxi companies functioning as legal entities. This is considered to be rather significant for the traffic safety and reduction of misdemeanours in this area.

Присутните го отворија и прашањето за спроведување-то на такси превозот кон друга општина и обратно. Беше посочено дека најголема контрола може да се води, доколку такси возилото не враќа никаков патник од друга општина, туку да има право да го одведе во еден правец. Во праксата, инспекторите се соочуваат со најразновидни изговори од таксистите за тоа дали тие го враќаат истото лице или, пак станува збор за сосема нов патник од друга општина, за чиј превоз не поседуваат лиценца. По дискусијата, присутните се договориле утврдените заклучоци, да бидат електронски доставени и разгледани од сите членови на Мрежата на инспектори за патен сообраќај и патишта при ЗЕЛС, со цел доставување и на нови иницијативи, а по усогласувањето да бидат испратени до надлежното министерство.

The participants also opened the query appertaining to the taxi shuttle to another municipality and back. They underscored that the greatest supervision may be conducted if the taxi driver does not drive back any passenger from another municipality, who shall, nonetheless, be eligible to drive a passenger in one way. In practice, inspectors are faced by various pretexts by taxi drivers related to whether they drive back the same passenger or it's about a new one of another municipality, for whose shuttle they possess no license.

Following the discussion, the participants agreed that indicated conclusions ought to be electronically submitted and revised by all members of the Network of Inspectors for Road Traffic and Roads of ZELS aiming at submission of new initiatives, and once harmonized; they shall be submitted to the competent ministry.



ЕФЕКТИВНО ПРЕЗЕНТИРАЊЕ НА ОПШТИНСКИТЕ БУЏЕТИ ПРЕД ГРАЃАНИТЕ

„Ефективно презентирање на општинските буџети пред граѓаните“ е темата на обуката што Програмата „Форуми во заедницата“ во соработка со ЗЕЛС, ја реализираа за претставници од општинската администрација со цел зајакнување на нивните капацитетите со знаења и вештини за креирање на општински буџет кој ќе биде поразбирливо презентираан пред граѓаните. Вкупно 20 учесници од 18 општини учествуваа на последната дводневна обука наменета за вработените лица во секторот финансии и буџет во единиците на локалната самоуправа во Македонија. Целта е да им се овозможи подобро да ги информираат граѓаните за тие полесно да го осознаат буџетот на општината и да се вклучат во процесот на неговата подготовка, донесување и реализација. Општините Гевгелија, Кочани, Град Скопје, Винаца, Куманово, Сарај, Градско, Чучер Сандево, Центар Жупа, Пробиштип, Пехчево, Брвеница, Свети Николе, Новаци, Старо Нагоричане, Кичево, Могила и Желино присуствуваа со свои учесници кои се запознаа со концептот на партиципативно буџетирање.

Исто така, учесниците имаа можност да се информираат за тоа како се применува овој концепт, да се запознаат со начините како да се направи општинскиот буџет поразбирлив за граѓаните, за тоа како се трансформира буџетот од трошковен во програмски, кои се алатките за комуникација со граѓаните за избор на приоритетите, како и местото и улогата на „Форумите во заедницата“ во процесот на партиципативното буџетирање.

EFFECTIVE PRESENTATION OF THE MUNICIPAL BUDGETS TO THE CITIZENS

“Effective Presentation of the Municipal Budgets to the Citizens” is the topic of the training delivered by the “Community Forums” Programme in collaboration with ZELS for municipal administration representatives aiming at their capacity strengthening with knowledge and skills for creating the municipal budget, which would be clearly presented to the citizens. A total of 20 participants from 18 municipalities attended the last two-day training intended for the employees in the sector of finance and budget in local self-government units of Macedonia. The purpose is to enable them to better inform the citizens so that the latter could easily discern the municipal budget and join the process of its preparation, adoption and implementation. The municipalities of: Gevgelija, Kochani, City of Skopje, Vinica, Kumanovo, Saraj, Gradsko, Chucher Sandevo, Centar Zhupa, Probishtip, Pehchevo, Brvenica, Sveti Nikole, Novaci, Staro Nagorichane, Kichevo, Mogila and Zhelino took part with their own participants who got familiarized with the concept of participatory budgeting. Furthermore, the participants had the opportunity to get informed about the manner of applying this concept, get acquainted with methods of making the municipal budget more understandable to the citizens, about the way of converting the budget from cost to programme, the communication tools with the citizens for selection of priorities, as well as the role of “Community Forums” in the participatory budgeting process.



РЕДОВНОТО ПЛАЌАЊЕ НА ЧЛЕНАРИНАТА КОН ЗЕЛС, КЛУЧНО ЗА УСПЕШНО ФУНКЦИОНИРАЊЕ НА ЗАЕДНИЦАТА

Управниот одбор на ЗЕЛС на 19 јули, 2016 година, во просториите на Заедницата ја одржаа единаесеттата седница на која присуствуваа и новите членови што се од редот на Комитетот на советите, а кои беа избрани на последната седница на Генералното собрание на ЗЕЛС одржано овој месец. Присутните ја разгледуваа иницијативата за измени на Правилникот за начинот и условите за овозможување на услугите кон општините, упатеното барањето од комуналните инспектори, а дискутираа и за предизвиците на релација ЕВН - локална власт околу наплатата на комуналната такса за уличното осветлување, како и за други прашања од надлежност на општините.

На седницата, градоначалникот на општина Куманово го изнесе својот став за членот 2, став 2, точка 3 од Правилникот за начинот и условите за овозможување на услугите кон општините и иницираше соодветни измени со кои ќе им се излезе во пресрет на општините кои се со блокирани сметки и кои навремено не можат да ја реализираат склучената обврска за отплаќање на долгот од членарината кон ЗЕЛС. Овој член всушност се однесува на преземањето на постапка кога општината не ја исплатила членарината кон ЗЕЛС, во рок од 60 дена по истек на претходната година, со што нема право да ги користи услугите за спроведување на постапките за продажба на движни и недвижни ствари, преку системот поставен на интернет страницата www.e-stvari.mk, се до моментот на подмирување на долгот или склучување на Спогодба за плаќање на долгот и исполнување на Планот за месечна исплата на ратите. Членот 2, став 2, точка 3 се применува и доколку не се платени две достасани месечни рати, во согласност со Планот за месечна исплата на ратите.

REGULAR PAYMENT OF ZELS MEMBERSHIP FEE, CRUCIAL FOR SUCCESSFUL OPERATION OF THE ASSOCIATION

The Managing Board of ZELS held on July 19, 2016 in Association's premises the eleventh session that was attended by the new members from the row of the Committee of Councils, who were elected at the last session of the General Assembly of ZELS, held this month. The attendees considered the initiative on modifications to the Rulebook on the manner and conditions of providing services to municipalities and the request addressed by communal inspectors, discussing also the challenges in relation EVN – municipalities pertaining to the utility fee collection for street lighting as well as other issues under municipal competence.

At the session, the Mayor of the Municipality of Kumanovo gave his own view to Article 2, paragraph 2, item 3 to the Rulebook on the manner and conditions of providing services to municipalities and initiated appropriate modifications by which he would meet the needs of municipalities with blocked accounts, who cannot on time discharge their duty, concluded for payment of the ZELS membership debt. In actuality, this article is related to the undertaking of a procedure wherein the municipality that has not paid its membership fee to ZELS within a deadline of 60 days from the termination of previous year, is not eligible to use the services for conducting sale procedures of movable and immovable assets through the system available on the website www.e-stvari.mk to the moment when the debt is settled or the Agreement for payment of the debt is concluded and the Plan for payment in monthly instalments is met. Article 2, paragraph 2, item 3 is also applied if two matured monthly instalment are not paid according to the Plan for payment of monthly instalments.



Претседателот на ЗЕЛС, истакна дека редовното плаќање на членарината е од особена важност за непречено функционирање на Заедницата и за одржувањето на информациските системи што ги користат сите општини, а членарината е основниот извор на финансирање, особено во услови кога донаторската поддршка е значително намалена. Преку членарината всушност се подмируваат сите услуги што ги обезбедува ЗЕЛС, меѓу кои е и користењето на информацискиот систем www.e-stvari.mk, што го изработи ЗЕЛС со сопствени кадровски ресурси, а се со цел да им излезе во пресрет на своите членки, кои добија ваква надлежност но, не и алатка за нејзино спроведување.

Присутните се согласија дека секоја општина треба редовно да ја исплаќа членарината кон ЗЕЛС, сепак за надминување на овој проблем, Управниот одбор донесе одлука за изменување на Правилникот за начинот и условите за овозможување на услугите кон општините. На општините со блокирани сметки им се дава можност за отплата на долгот на повеќе рати, кои ќе бидат усогласени со ЗЕЛС, додека пак општината Куманово во најбрз можен рок да пристапи кон потпишување на нова Спогодба за отплата на долгот на рати во согласност со можностите на локалната власт што таа ќе оцени дека може да ги покрива, по што ЗЕЛС ќе и обезбеди пристап до системот www.e-stvari.mk.



The President of ZELS emphasized that the regular payment of membership fee is rather vital for incessant functionality of the Association and maintenance of information systems used by all municipalities, while the membership fee is the basic financial source especially in circumstances when the support of donors is considerably decreased. Through the membership fee are, in actuality, covered all the services that ZELS provides, among which the utilization of the information system www.e-stvari.mk that ZELS designed with its own human resources for the sake of meeting the needs of its members, which obtained this competence but not also a tool for its implementation.

The participants agreed that each municipality must regularly pay its membership fee to ZELS; however, in order to overcome this issue, the Managing Board reached a decision on altering the Rulebook on the manner and conditions of providing services to municipalities. Municipalities with blocked accounts are given the possibility to discharge their debt in several instalments, which will be harmonized with ZELS, while the Municipality of Kumanovo should as soon as possible conclude a new debt payment agreement in instalments in view of its financial capacity it will assess is able to cover, after which ZELS will ensure its access to the system www.e-stvari.mk.



Присутните беа информирани и за можностите за користење на платформата за интероперабилност за електронска размена на податоци и документи со институциите кои склучиле договор со Министерството за информатичко општество и администрација за користење на платформата за интероперабилност. Платформата за интероперабилност претставува ИКТ систем за безбедна и стандардизирана размена на податоци и документи во електронска форма, во согласност со Македонската национална рамка за интероперабилност. По средбата на ЗЕЛС со претставници од МИОА беше разгледуван предлог за склучување на меморандум за соработка, со што ЗЕЛС заради рационализација на трошоците, во име на општините да делува како точка на поврзување на општините со сите вклучени институции. Беше дискутирана и опцијата да се остави можност секоја општина индивидуално да потпише Договор за користење на оваа платформа, на што Управниот одбор донесе заклучок ЗЕЛС да испрати допис до сите општини во кој ќе побара тие да се изјаснат дали сакаат индивидуално да склучуваат договори или во нивно име оваа активност да ја преземе ЗЕЛС.

Членовите на Управниот одбор на ЗЕЛС не го поддржаа барањето на комуналните инспектори за изменување и дополнување на Законот за комунални дејности и Законот за пензиско и инвалидско осигурување за обезбедување на бенефициран стаж за овластените комунални инспектори.

Градоначалникот на општина Студеничани ги изнесе предизвиците со кои се соочува со наплатата на комуналната такса за улично осветлување, при што посочи дека општината од ЕВН не добива информација или евиденција за ненаплатената комунална такса и исто така на граѓаните им дозволуваат да не ја платат комуналната такса за уличното осветлување. Беше посочено дека со овој предизвик се соочуваат и други општини и дека истиот се провлекува подолг период, за што ЗЕЛС во минатиот период имаше организирано средби на оваа и на други теми со ЕВН. Управниот одбор заклучи да се организира нова средба на претставници од ЗЕЛС со претставници од ЕВН и тие средби да се одржуваат редовно се до надминување на бројните предизвици со кои се соочуваат локалните власти со оваа компанија.

The participants got also informed about the possibilities of using the interoperability platform for electronic data and document exchange with institutions that have signed an agreement with the Ministry of Information Society and Administration on using the interoperability platform. The interoperability platform is an ICT system for safe and standardized data and document exchange in electronic form in conformity with the Macedonian National Interoperability Framework. Following the meeting between representatives of ZELS with those of MISA, consideration was paid to the proposal on signing a memorandum of cooperation by which ZELS, for cost rationalization purposes on behalf of all municipalities, shall act as a point of connection between municipalities and all included institutions. Discussed was also the option of allowing each municipality to individually conclude an agreement on using this platform, to which the Managing Board reached the conclusion that ZELS ought to submit a letter to all municipalities wherein it requires their declaration for whether they prefer to individually conclude agreements or if ZELS may undertake this activity on their behalf.

The Managing Board members of ZELS did not support the request of communal inspectors on amending and supplementing the Law on Communal Activities and the Law on Pension and Disability Insurance for providing beneficial length of service to authorized communal inspectors.

The Mayor of the Municipality of Studenichani presented the challenges he is facing pertaining to the utility fee collection for street lighting, whereby the municipality receives no information from EVN or evidence about outstanding utility fees, while citizens are allowed to pay the street lighting utility fee. It was highlighted that other municipalities are also facing this challenge and the same has been lagging behind for a longer period, for which purpose ZELS recently organized meetings on this and other topics with EVN. The Managing Board concluded that a new meeting ought to be held between ZELS and EVN representatives and such meetings should be held regularly until numerous challenges encountered by municipalities with this company are resolved.

„МОСТОТ НА ДЕМОКРАТИЈАТА“ ОПШТИНА ГОСТИВАР ОБЕЗБЕДИ СРЕДСТВА ЗА ИЗГРАДБА НА НОВ МОСТ НА РЕКАТА ВАРДАР

Општина Гостивар обезбеди средства за изградба на нов, современ сообраќаен и пешачки мост на реката Вардар, наречен - „Мостот на демократијата“. Тој ќе ги поврзува двете страни на градот Гостивар, од левиот и десниот брег на реката Вардар, односно ќе ја поврзува улицата „ЈНА“ со улицата „Живко Брајковски“ во населбата Дутлок. Предвидено е мостот да биде 42 метри долг и 20 метри широк. Ќе има четири сообраќајни ленти широки по 3,50 метри, две велосипедски патеки широки по еден метар и два тротоара од по два метра. Мостот ќе се потпира на осум носечки столбови.

На поставувањето на камен –темелникот за започнување на изградбата на мостот, градоначалникот на општина Гостивар, Невзат Бејта, посочи дека после мошне долг период во општината се гради мост и дека веројатно станува збор за прва локална власт во земјата која се охрабрила да реализира ваков проект. Тој посочи дека „Мостот на демократијата“ ќе им овозможи на жителите квалитетно сообраќајно поврзување, и тоа на возилата на пешаците и на велосипедистите и ќе го растерети досегашниот сообраќаен метеж при преминувањето од едната кон другата страна од градот. Беше истакнато дека изградбата на мостот е во вредност од 23.600.000.00 денари, а средствата се обезбедени во форма на кредит, од Фонд за инфраструктурен развој на општините (МИДФ) и според предвидената динамика се очекува да биде изграден во рок од шест месеци. Компанијата која ќе го гради мостот е „Пелагонија“, а надзорот ќе го врши „Тераплан“.

Министерката за локална самоуправа на Република Македонија, Ширет Елези, присуствуваше на поставувањето на камен –темелникот на мостот и посочи дека Фонд за инфраструктурен развој на општините (МИДФ) европски фонд, со седиште во Луксембург, застапен од страна на Училиштето за финансиски услуги – Франкфурт (Германија) е сосема нов за нашата земја и има за цел финансирање на општински инфраструктурни инвестиции преку домашни комерцијални банки. Таа нагласи дека општина Гостивар е прва општина во Македонија која ќе користи средства од овој Фонд при што апелираше до сите локални власти од земјава да се обидат да ги искористат можностите што тој ги нуди. Беше посочено дека МИДФ обезбедила и асистенција на општината со свои експерти во подготвувањето на техничката документација за изградба на мостот и за подготвувањето на попатните документи.

Дритон Зенку - ПР на општина Гостивар



„THE BRIDGE OF DEMOCRACY“ MUNICIPALITY OF GOSTIVAR PROVIDED FUNDS FOR CONSTRUCTION OF A NEW BRIDGE OVER THE RIVER VARDAR

The Municipality of Gostivar provided funds for the construction of a new, modern, vehicular and pedestrian bridge over the river Vardar called “The Bridge of Democracy”. It will connect the two sides of the City of Gostivar, from the left and right banks of the river Vardar; that is to say, it will connect Street “JNA” with Street “Zhivko Brajkovski” in settlement Dutlok. The bridge is envisioned to be 42 meters long and 20 meters wide. It will consist of four road traffic lanes of 3, 50 meters in length, two bicycle lanes of one meter in width and two pavements of two meters. The bridge will rest on eight load-bearing pillars.

At the ground-breaking ceremony of inaugurating the construction of this bridge, the Mayor of the Municipality of Gostivar, Nevzat Bejta pinpointed that after such a long time a bridge is constructed in the municipality and it is likely the first municipality in the country which has taken the courage to implement such a project. He accentuated that “The Bridge of Democracy” will ensure the inhabitants a qualitative traffic connection of pedestrians and cyclists’ vehicles and will reduce the traffic gridlock caused up to present while driving from one to another side of the city. It was emphasized that the construction of the bridge costs MKD 23, 600, 000, 00 while funds have been provided via a credit by the Municipal Infrastructure Development Fund (MIDF) and by the anticipated dynamics; it is envisioned to be constructed within a deadline of six months. The company that will construct the bridge is “Pelagonija”, whereas the supervision will be carried out by “Teraplan”.

The Minister of Local Self-Government of the Republic of Macedonia, Shiret Elezi attended the ground-breaking ceremony of the bridge and stated that the Municipal Infrastructure Development Fund (MIDF), a Luxembourg-based EU fund, represented by the Frankfurt School for Financial Services is a brand new fund for our country, which aims at funding municipal infrastructure investments via domestic commercial banks. She underscored that the Municipality of Gostivar is the first municipality in Macedonia that is going to use the funds from this Fund, thus she called on all municipalities nationwide to seek for the possibilities it offers. It was highlighted that MIDF has also provided assistance to the municipality by its own experts in drafting the tender documentation for the bridge construction as well as in preparing accompanying documents.

Driton Zenku - PR of the Municipality of Gostivar



ГЕНЕРАЛНОТО СОБРАНИЕ ГИ ИЗГЛАСА НОВИТЕ ЧЛЕНОВИ ВО ОДЛУЧУВАЧКИТЕ ОРГАНИ НА ЗАЕДНИЦАТА ОД РЕДОТ НА КОМИТЕТОТ НА СОВЕТИТЕ

“Заедницата на сите единици на локалната самоуправа од земјава и во 2015 година, даде одреден придонес за зацврстување на локалната власт, особено за јакнење на нашите општински капацитети и услугите кон граѓаните. Преку лобирањето, како наша основна обврска, до министерствата и другите адекватни институции поднесуваме иницијативи, предлози и решенија, особено во областа на урбанизмот, пожарникарството, руралниот развој, даноците и таксите, животната средина и други и дел од нив беа прифатени, некои одбиени, а за некои и понатаму продолжуваме со преговорите. Политичките состојби во овој период, имаа одредени рефлексии и на нашето работење, поради што можеби не постигнавме некои покрупни чекори како во одредени, претходни периоди, но сепак успеавме да подобриме и уредиме важни состојби од нашата надлежност.”

Ова го истакна претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски во својот извештај за активностите на ЗЕЛС, реализирани во 2015 година, што ги изнесе пред делегатите на Генералното собрание на ЗЕЛС, на седмата седница, што се одржа на 07 јули, 2016 година во хотелот „Холидеј ин“ во Скопје, на која исто така беше презентиран и Финансискиот извештај на ЗЕЛС за 2015 година. Оваа седница беше од особена важност бидејќи делегатите ги изгласаа новите членови на Генералното собрание, на Управниот и на Надзорниот одбор од редовите на Комитетот на советите. Ова беше реализирано во согласност со измените на Статутот на ЗЕЛС, со кои на иницијатива на Комитетот на советите се овозможува поголема застапеност на општинските советници во одлучувачките тела на Заедницата. Така, Генералното собрание на ЗЕЛС сега брои вкупно 90 делегати, од кои новоизбрани се девет делегати, членови на Комитетот на советите, односно по еден од сите осум плански региони во Република Македонија и еден член од Советот на Град Скопје.

GENERAL ASSEMBLY VOTES THROUGH NEW MEMBERS TO ASSOCIATION'S DECISION-MAKING ORGANS FROM THE ROW OF COMMITTEE OF COUNCILS

“The Association of all local self-government units of the country also gave considerable contribution in 2015 to strengthen the local government, especially in empowering our municipal capacities and services to the citizens. Through lobbying, being our principal task, to ministries and remaining competent institutions we submitted initiatives, proposals and solutions, particularly in the areas of: urban planning, fire-fighting, rural development, taxes and fees, the environment and other. Some of them were approved, others rejected, and some are under negotiation. The political standing during this period had a certain reflection on our activities, too. Hence, perhaps we did not achieve any great leap as in certain, prior periods. However, we succeeded in improving and regulating vital issues under our competence.”

This was stated by the President of ZELS, Koce Trajanovski in his report on the activities of ZELS conducted in 2015, which was expounded before the delegates of the General Assembly of ZELS at the seventh session held on July 7, 2016 in Hotel “Holiday Inn” in Skopje, at which the 2015 financial report of ZELS was also presented. This session was of utmost significance because the delegates voted through the new members to the General Assembly, the Managing Board and the Supervisory Board, from the rows of the Committee of Councils. This was accomplished in conformity with the amendments to the Statute of ZELS, by which at the initiative of the Committee of Councils greater participation of municipal councillors is enabled in decision-making organs of the Association. Thus, the General Assembly now counts a total of 90 delegates, of whom newly-elected are nine delegates, members of the Committee of Councils, that is to say, per one of all eight planning regions in the Republic of Macedonia and one member of the Council of the City of Skopje.

Новите делегати во Генералното собрание на ЗЕЛС се:

1. Од Скопскиот регион-**Трајче Донеv**, претседател на Совет на општина Кисела Вода;
2. Од Полошкиот регион-**Хисен Џемаили**, претседател на Совет на општина Тетово;
3. Од Источниот регион-**Ранко Давитков**, претседател на Совет на општина Пробиштип;
4. Од Североисточниот регион-**Максим Димитриевски**, претседател на Советот на општина Куманово;
5. Од Југозападниот регион-**Башким Машкули**, претседател на Советот на општина Дебар;
6. Од Вардарскиот регион-**Александар Колев**, претседател на Советот на општина Велес;
7. Од Пелагонискиот регион-**Никола Димески**, претседател на Советот на општина Прилеп;
8. Од Југоисточниот плански регион-**Николче Миовски**, претседател на Советот од општина Радовиш и
9. По функција, од Град Скопје, **Ирена Мишева**, претседател на Советот на Град Скопје

New delegates to the General Assembly of ZELS as follows:

1. From Skopje region-**Trajche Donev**, President of the Council of the Municipality of Kisela Voda;
2. From Polog region-**Hisen Djemaili**, President of the Council of the Municipality of Tetovo;
3. From Eastern region-**Ranko Davitkov**, President of the Council of the Municipality of Probishtip;
4. From North-Eastern region-**Maksim Dimitrievski**, President of the Council of the Municipality of Kumanovo;
5. From South-Western region-**Bashkim Mashkulli**, President of the Council of the Municipality of Debar;
6. From Vardar region-**Aleksandar Kolev**, President of the Council of the Municipality of Veles;
7. From Pelagonija region-**Nikola Dimeski**, President of the Council of the Municipality of Prilep;
8. From South-Eastern region-**Nikolche Mioviski**, President of the Council of the Municipality of Radovish and
9. Ex officio, from the City of Skopje, **Irena Misheva**, President of the Council of the City of Skopje



Бројот на членови на Управниот одбор на ЗЕЛС зголемен со тројца општински советници

Делегатите на Генералното собрание на ЗЕЛС ги изгласа и тројцата нови членови на Управниот одбор на ЗЕЛС, од Комитетот на советите, со што ова тело брои вкупно 22 члена. Еден од тројцата членови е со право на глас, а тоа го утврдува Комитетот на советите, на седница. Новоизбрани се членовите:

1. **Трајче Донеv**, претседател на Комитетот на Советите на ЗЕЛС;
2. **Хисен Џемаили**, потпретседател на Комитетот на Советите на ЗЕЛС;и
3. **Максим Димитриевски**, исто така, потпретседател на Комитетот на Советите на ЗЕЛС;

И Надзорниот одбор на ЗЕЛС со нов член

За нов член на Надзорниот одбор, делегатите на Генералното собрание го избраа **Ранко Давитков**, претседател на Советот на општина Пробиштип, што го предложи Комитетот на Советите, и според статутарните одредби е без право на глас.

The number of delegates of the Managing Board of ZELS increased by three municipal councillors

The delegates of the General Assembly of ZELS also voted through three new members to the Managing Board of ZEL, from the Committee of Councils, by which this organ is now comprised of 22 members. One of these three members is eligible to vote, which is stipulated by the Committee of Councils, at its session. The newly-elected members are as follows:

1. **Trajche Donev**, President of the Committee of Councils of ZELS;
2. **Hisen Djemaili**, Vice-President of the Committee of Councils of ZELS and
3. **Maksim Dimitrievski**, also Vice-President of the Committee of Councils of ZELS

Supervisory Board also has a new member

As a new member to the Supervisory Board, the delegates of the General Assembly elected **Ranko Davitkov**, President of the Council of the Municipality of Probishtip, who was proposed by the Committee of Councils and is ineligible to vote, in line with the statutory provisions.



Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски во својот извештај посочи одредени закони, кои беа донесени или претрпеа измени и дополнувања, по иницијатива на ЗЕЛС, меѓу кои Законот за пожарникарство. ЗЕЛС со поддршка на Мрежата на територијални противпожарни единици изготви работен текст на Предлог за изменување и дополнување на овој Закон и го достави до Министерство за одбрана, со кој се обезбеди соодветно утврдување на статусот на вработените во територијално противпожарните единици (ТППЕ), како дел од единствениот систем на заштита и спасување во Република Македонија. Потоа, ги посочи активностите за изнаоѓање на најсоодветен модел за обезбедување на ревалоризација на вредноста на имотот на правните и физичките лица, кои се основ за утврдување на данокот на имот - важен финансиски извор на општините, како и иницијативата за измени во Методологијата за проценка на пазарната вредност на недвижен имот. Беше потенцирана и иницијативата на ЗЕЛС за изменување и дополнување на Законот за постапување со бесправно изградени објекти, во кој се прифати објектите кои се наоѓаат на планирани сообраќајници и булеварии да се вклопат во урбанистичката документација, но без можност за натамошно добивање на дозвола за градба, доградба и надградба, а беа направени и одредени промени кај обесштетувањето. На иницијатива на ЗЕЛС беше даден дополнителен рок за поднесување на барања за легализација, до 31 март 2016 година, а поволно беа прифатени и иницијативите за измени во Програмата за финансиска поддршка на руралниот развој. Трајановски посочи дека од особена важност за ЗЕЛС е што во 2015 година беше донесен нов Стратегиски план на ЗЕЛС за 2016-2020 година, чие донесување мина низ исклучително транспарентна постапка кај целото членство. Тоа е уште еден амбициозен план, кој е фокусиран на развој на три стратегиски цели: Лобирање; Обезбедување и одржување на системот на услуги за општините и Одржливост на ЗЕЛС. Беа истакнати и активностите поврзани со меѓународната соработка и реализација на регионални проекти насочени кон зајакнување на капацитетите на општините за областите на: енергетската ефикасност, обезбедувањето на покривителни услуги во комуналната сфера, активностите за зајакнување на комисиите за заштитата на човековите права и родовата еднаквост, сертификацијата на форумските модератори. Во делот на поддршката на ЗЕЛС на своите членки за развивање на локалната економија беше потенциран регионалниот проект за сертификација на општините со поволно деловно опкружување „БФЦ СЕЕ“. На крајот од обраќањето Трајановски истакна дека го радува фактот што во претходната година значително е зголемен процентот на приходите на ЗЕЛС и упати апел до сите општини редовно да ја исплаќаат членарината кон ЗЕЛС, особено што од мај 2016 година заврши буџетската поддршка на Заедницата од страна на СДЦ и што голем број донатори ја напуштаат земјата и регионот.

The President of ZELS, Koce Trajanovski pinpointed in his report certain laws that were adopted or had underwent some amendments and supplements at the initiative of ZELS, among which the Law on Fire-Fighting. ZELS with the support of the Network of Territorial Fire-Fighting Units drafted a working paper to the proposal on amending and supplementing this law and submitted it to the Ministry of Defence, which as such, provided appropriate specification of the status of employees in territorial fire-fighting units (TFFU), as part of the sole protection and rescue system in the Republic of Macedonia. Later on, he elaborated the activities conducted in view of detecting the most suitable model for ensuring revaluation of the property value of both natural and legal entities, which is the basis for determining the property tax; a crucial financial resource of municipalities, as well as the initiative on modifications to the Methodology for assessment of the market value of real estate property. Highlighted was also the initiative of ZELS on amending and supplementing the Law on Treatment of Illegally Constructed Buildings, within which buildings located in envisioned road arteries and boulevards were accepted to be incorporated in the urban documentation, excluding the possibility for further obtainment of a construction, extension or superstructure permit, while certain changes were applied to the redress section. At the initiative of ZELS, an additional deadline was given for submission of legalization requests until March 31, 2016; whereas favourably were approved the initiatives on changes to the Programme for Financial Support to Rural Development. Trajanovski accentuated that the adoption of the new Strategic Plan of ZELS 2016-2020 is highly important for ZELS, whose adoption went through an extraordinarily transparent procedure for all its members. It is one further ambitious plan, focused on the development of three strategic goals: Lobbying; Provision and Maintenance of the System of Services to Municipalities; and Sustainability of ZELS. Emphasis was also placed on activities related to the international co-operation and implementation of regional projects pertaining to the empowerment of municipal capacities in the areas of: energy efficiency, ensuring better services in the communal area, activities for strengthening the committees on protection of human rights and gender equality, certification of forum moderators. Concerning the support of ZELS to its members in developing the local economy, underlined was the regional project for certification of municipalities with a favourable business environment "BFC SEE". At the end of his address, Trajanovski emphasized to be delighted of the fact that the previous year was marked by an increased percentage of revenues of ZELS and appealed to all municipalities to regularly pay their membership fee to ZELS, especially because in May 2016 the budget support to the Association by SDC terminated and numerous donors are leaving the country and the region.



Потоа, извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ го презентираше Финансискиот извештај на ЗЕЛС за 2015 година. Таа ја образложи состојбата на приходи и расходи на ЗЕЛС за овој период, потенцирајќи дека за прв пат процентот на приходите од членарина е поголем од процентот на средствата добиени од донација. Во 2015 година ЗЕЛС оствари приходи и од консултантски услуги, што беа дадени на Република Србија за имплементирање на електронскиот систем „е-одобрение за градба“, за кого се интересираат и другите земји од регионот и доаѓаат во просториите на ЗЕЛС да се запознаат подетално со него, а оваа година овие искуства Заедницата ги пренесе и во Република Албанија. Во однос на членарината беше исто така истакната потребата за редовно и навремено плаќање од страна на општините, бидејќи тоа е потребно за сите активности на ЗЕЛС, како и за одржување на електронските системи, кои се обезбедуваат и одржуваат од Заедницата.

Седницата продолжи со дискусија на која прв се пријави претседателот на Советот на општина Куманово, Максим Димитриевски, кој во името на новоизбраните делегати им се заблагодари на членовите на Генералното собрание за укажаната доверба и за можноста советниците да учествуваат во одлучувачките тела на ЗЕЛС, да ги изнесат нивните предизвици, ставови и концепти за развој во спроведувањето на надлежностите на општините.



Afterwards, the Executive Director of ZELS, Dusica Perisic presented the financial report of ZELS for 2015. She expounded the balance of revenues and expenditures of ZELS in this period, highlighting that for the first time the percentage of revenues from membership fees is higher than the percentage of funds obtained by donation. In 2015, ZELS achieved revenues from consulting services offered to the Republic of Serbia on implementation of the electronic system "E-Building Permit", which grasps the interest of remaining countries in the region, who come to visit ZELS and get thoroughly acquainted with it. This year, the Association transferred its experience in this area to the Republic of Albania, too. Regarding the membership fee, underscored was the need of regular and timely payment by municipalities because it is required for all the activities of ZELS and for the maintenance of electronic systems, provided and maintained by the Association.

The session continued with a discussion in which the President of the Council of the Municipality of Kumanovo, Maksim Dimitrievski first took the floor, extending gratitude on behalf of newly-elected delegates to the members of the General Assembly on their confidence demonstrated and the possibility for councillors to participate in decision-making organs of ZELS, exchange their challenges, positions and development concepts during the execution of municipal competencies.



Димитриевски посочи дека има впечаток дека процесот на децентрализацијата во земјата наместо да се развива и да оди во нагорна линија, според него се движи во обратна насока. Тој изнесе и одредени искуства од својата општина, според кои има впечаток дека не сите единици на локална власт од земјата добиваат еднаква поддршка при распределбата на средства од централната власт. Неговата идна заложба ќе биде сета енергијата во ЗЕЛС да оди во насока на преземање на активности за развивање на децентрализацијата на власта со поголема финансиска независност на општините и еднаква распределба на средствата од страна на државата, независно која политичка елита е избрана во општината. И претседателот на ЗЕЛС одговори дека всушност сите насоки на Заедница и до сега оеа во таа насока, и дека се направени големи исчекори, особено во обезбедување на поголемо зафаќање на средствата во полза на сите општини. Тој нагласи дека ЗЕЛС и понатаму ќе биде препознатлива, токму по тоа што во неговото работење не преовладуваат политички решенија, туку решенија во полза на сите граѓани.

Со слични ставови беше и дискусијата на градоначалникот на општина Јегуновце, Тони Коцески, кој ја истакна својата долгогодишна градоначалничка кариера и учество во органите на ЗЕЛС, каде е сведок дека секогаш во нивното работење, дискусиите и одлуките се носеле во интерес на сите општини. При тоа посочи дека општините не треба да чекаат само на средства од државата туку и самите градоначалници да прават напори за подобрување на активностите и за ангажирање преку различни меѓународни и европски проекти за подобрување на услугите кон граѓаните. Тој исто така, го реafirмираше барањето за обезбедување на апанажа на градоначалниците, кои исто, како и членовите на Собранието се избрани функционери на непосредни избори и дека е потребно и законски да се изедначат во овој дел.

ОПШТИНА КОЧАНИ ПОСВЕТЕНА НА ОБЕЗБЕДУВАЊЕ НА УСЛОВИ ЗА ЗАШТЕДА НА ЕНЕРГИЈА И ПОКВАЛИТЕТНИ УСЛОВИ ЗА РАБОТА НА УЧЕНИЦИТЕ

Една од стратегиските определби на Општина Кочани е заштеда на енергија преку користење на обновливи извори на енергија и создавање на енергетски ефикасни објекти, со кои ќе се придонесе за обезбедување на поквалитетни услови за работа во јавните установи.

Во тој контекст, општината подолг временски период е посветена на создавањето на услови за искористување на сопствените природни ресурси, меѓу кои геотермалните води, како извор за затоплување, што веќе е реализирано во две училишта, спортската сала и зградата на основниот суд во Кочани. Неодамна, заштеда на енергија беше обезбедена и со искористување на сончевата топлина, со поставување на хибридни соларни панели во објектот „Бамби“ на Детската градинка „Павлина Велјанова“ од Кочани, за производство на топлинска и на електрична енергија. Според утврдените резултати, освен економски придобивки утврдени се податоци за заштита на животната средина, односно испуштениот CO2 во воздухот е намален на 5 тони годишно, а заштедата на средствата за електрична енергија се во износ од 94 илјади денари и истите ќе бидат наменети за нови еколошки проекти во градинката.

Dimitrievski emphasized to be under the impression that the decentralization process is flowing in the wrong direction, instead of being in the ascendant. He also pinpointed certain experience of his municipality, by which he gets the impression that not all local self-government units of this country are equally supported when it comes to the allocation of central government funds. His future commitment means that the whole energy of ZELS shall be spent on undertaking activities for the development of the decentralization of power with greater financial independence of municipalities and equal allocation of funds by the country, notwithstanding the political elite elected in the municipality. The President of ZELS responded that in actuality all directions of the Association have so far been made in this direction, that great leaps have been achieved especially in providing further coverage of funds in favour of all municipalities. He emphasized that ZELS will keep on being recognizable precisely by the fact that no political decisions prevail in its work, but decisions in favour of all citizens.

Of similar standpoints was the discussion led by the Mayor of the Municipality of Jegunovce, Toni Koceski, who accentuated his long-time career as mayor and participation in the organs of ZELS, where he has witnessed that discussions and decisions in their work have always been reached in favour of all municipalities. Meanwhile, he pointed out that municipalities should not solely rely on state funds, but the mayors should themselves make efforts to improve activities for engagement through various international and EU projects on improving the services for the citizens. He also re-affirmed the request on providing appanage for mayors, who just like the members of the parliament are officeholders elected in direct elections, therefore it is necessary to be legally equated in this section.



MUNICIPALITY OF KOCHANI DEDICATED TO PROVIDE ENERGY SAVING CONDITIONS AND ENHANCED WORKING CONDITIONS WITH PUPILS

One of the strategic determinations of the Municipality of Kochani is energy saving by using renewable sources of energy and creating energy efficient buildings, which would contribute to the provision of better working conditions in public institutions. At this point, the municipality has been for a longer period devoted to create conditions for absorption of its own natural resources, among which geothermal waters, as a heating source, having been introduced in two schools, the sports hall and the Basic Court's building in Kochani. Recently, energy saving was also purveyed through the use of solar energy, by setting hybrid solar panels in the building "Bambi" within kindergarten "Pavlina Veljanova" in Kochani for heating and electric energy production.

Општината започна со реализација на обезбедување на уште еден енергетски ефикасен објект на својата територија. Станува збор за училиштето „Св. Кирил и Методиј“ во Горни Подлог, објект изграден пред 50 години, чија инфраструктурна состојба, освен од „забот на времето“, беше особено влошена и од поплавите што ја зафатија земјава и овој регион, во месец февруари, минатата година. Влагата во училиштето, претставува сериозна пречка за квалитетно одвивање и следење на наставата на околу 130 –те ученици, од прво до деветто одделение, од селата: Горни Подлог, Долни Подлог и Мојанци. Ангажираноста на општината за справување со овој предизвик, заврши успешно, со одобрување на грант на општината од Владата на Јапонија, во висина од 70.479 евра, за реновирање на зградата, што опфаќа: реконструкцијата на кровот, нова фасада, делумна обнова на подот и замена на вратите и прозорците.

Градоначалникот на Општина Кочани, Ратко Димитровски вели дека со овој проект ќе се обезбеди модерна енергетски ефикасна зграда, со поквалитетни услови за работа и учење, а градежните работи ќе се одвиваат во летниот период, кога учениците не посетуваат настава. Според градоначалникот, средствата беа овеќе од добредојдени, бидејќи ќе бидат искористени за најмладите, да се отстрани влагата во училниците и да им се овозможи здрава и чиста средина за следење на училишната настава.

Љубинка Ајтовска

ПР на Општина Кочани

According to indicated results, except for the economic benefits, stipulated have been data for environmental protection, i.e. emitted CO₂ in the air has reduced by 5 tons annually, while saved energy funds amount to MKD 94 thousand and the same shall be invested for new ecological projects in the kindergarten.

The municipality also initiated activities for securing another energy efficient building in its territory. It's spoken of school "Ss. Cyril and Methodius" in Gorni Podlog, a facility constructed 50 years ago, whose infrastructural condition, save the "ravages of time", was vastly devastated by the floods that hit the country and this region in February the year before. The moisture in this school poses a grave obstacle to qualitative process of attending lectures for roughly 130 pupils, from first to ninth grade in the villages: Gorni Podlog, Dolni Podlog and Mojanci. The engagement of the municipality in tackling this challenge came to fruition with the approval of a grant by the Japan government to the municipality in the amount of € 70, 479 for refurbishment of the building, which encompassed: roof reconstruction, new facade, partial floor renovation and replacement of doors and windows.

The Mayor of the Municipality of Kochani, Ratko Dimitrovski stated that this project shall provide a modern energy efficient building with better working and learning conditions, while building works will take place in the summer period, when pupils attend no course. According to the mayor, these funds were more than welcome as they will be used for the youngest; the removal of moisture in classrooms, providing for them a healthy and pristine environment meant for attending lectures.

Ljubinka Ajtovska

PR of the Municipality of Kochani

ОПШТИНА ГЕВГЕЛИЈА ПРЕЗЕМА АКТИВНОСТИ ЗА РЕШАВАЊЕ НА ПРОБЛЕМОТ СО ОБЕЗБЕДУВАЊЕ НА КВАЛИТЕТНА ВОДА ЗА ПИЕЊЕ ЗА НАСЕЛЕНИЕТО

MUNICIPALITY OF GEVGELIJA UNDERTAKES ACTIVITIES TO RESOLVE THE ISSUE OF PROVIDING QUALITATIVE DRINKING WATER FOR THE POPULATION

Општина Гевгелија презема активности за долгорочно решавање на проблемот со обезбедување на квалитетна вода за пиење за градот и за сите населени места кои се приклучени на регионалниот водовод. Станува збор за капитален проект за кој општината се задолжи со 83,5 милиони денари кај Светската банка за изградба на систем за обезбедување дополнителни количини вода за пиење од бунарското подрачје Вардар. Во рамки на проектот за подобрување на општинските услуги, градоначалникот на општина Гевгелија, Иван Франгов го потпиша договорот за користење подзаем со Министерството за финансии, откако претходно гевгелискиот општински Совет донесе одлука за долгорочно задолжување, по што започнаа подготовки и постапка за распишување тендер за реализација на проектот, според правилата на Светската банка.



The Municipality of Gevgelija undertook activities for a long-term resolution of the issue related to the provision of qualitative drinking water for the city and all populated areas, connected to the regional water supply network. It refers to a capital project for which the municipality has indebted itself with MKD 83, 5 million to the World Bank for the construction of a system for providing additional amounts of drinking water from the well area of Vardar. In the frames of the project on improvement of municipal services, the Mayor of the Municipality of Gevgelija, Ivan Frangov signed the agreement for using a sub-loan with the Ministry of Finance once the municipal council of Gevgelija reached a decision on long-term indebtedness, which was followed by preparations and the procedure of publishing a tender for the project implementation in compliance with the World Bank rules.

Општина Гевгелија ќе го искористи и доделениот грант од 260.000 евра од страна на Министерството за финансии. Паралелно со ова во тек е постапка што ја води УНДП со грант од Јапонската влада за реконструкција на еден бунар од Вардарското бунарско подрачје на кое издашноста на водата за пиење ќе му биде зголемена од 50 на 100 литри во секунда. Со овие финансиски средства предвидено е да се изведат три нови експлоатациони бунари крај Вардар, еден резервоар од 1000 метри кубни, хлорна станица, електро и хидротехнички инсталации и три куќички за бунари. Реализацијата на проектот ќе придонесе и за решавањето на предизвиците со присуство на поголеми количини аресен од дозволените стандарди, со што проблемот со водата за пиење за населението ќе биде дефинитивно надминат.

Љубчо Алексовски

ПР на Општина Гевгелија

The Municipality of Gevgelija will make use of the grant amounting to € 260. 000 awarded by the Ministry of Finance. Parallel to this, there is an on-going procedure conducted by UNDP with a grant of the Japanese government for the reconstruction of a well in the Vardar well area, in which the discharge rate of drinking water shall increase from 50 to 100 litres per second. With these funds, envisaged for construction is what follows: three new exploitation wells along Vardar; one reservoir of 1000 square meters; a chloric station; electric and hydro-electric installations, and three well houses. The project implementation will contribute to the resolution of challenges due to the presence of larger amounts of arsenic from the allowed standards; by which the water issue for the population will be definitely overcome.

Ljubcho Aleksovski

PR of the Municipality of Gevgelija

„СТРАТЕГИЈА ЗА ЛОБИРАЊЕ ЗА ЕНЕРГЕТСКА ЕФИКАСНОСТ ЗА АСОЦИЈАЦИИТЕ НА ЈИЕ“

„Стратегија за лобирање и застапување за енергетска ефикасност во асоцијациите на општините на земјите од југоисточна Европа (СЛЗЕЕ)“ е новата публикација издадена во рамките на Регионалниот проект „Енергетска ефикасност во општинските асоциации (ЕеМА)“, што се реализираше во изминатиот период во нашата земја и во Босна и Херцеговина, Косово, Црна Гора и Србија.

Како краен резултат на заедничката работа на сите партнери, вклучени во проектот и со употреба на регионално развиена заедничка методологија, беше реализирана оваа публикација СЛЗЕЕ, чија цел е да ги поддржи асоцијациите на локални власти во земјите од ЈИЕ во влијанието врз националните влади, за унапредување и подобрување на условите за развој на енергетската ефикасност и одржливото управување со енергијата во градовите и општините од регионот за постигнување структурни промени во секторот за енергетска ефикасност, како клучна област за економски развој на општините.

Во рамките на оваа публикација дадени се и дваесетте златни правила кои треба да ги следат асоцијациите на општините и самите локални власти во лобирањето до креаторите и носителите на законски одлуки и трите основни чекори за успешно креирање на стратегија при лобирањето. Еден дел е посветен и на начинот како да се работи со новинарите во насока на постигнување на своите цели во лобирањето, а дадени се и главните проекти за лобирање во земјите од ЈИЕ. Дел од публикацијата опфаќа и родова еднаквост како еден од принципите на СЛЗЕЕ, како и мониторинг и евалуација.

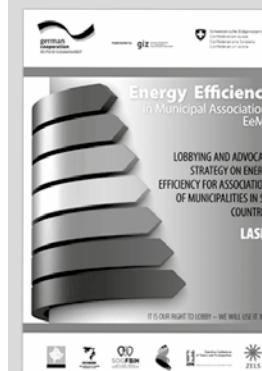


“LOBBYING STRATEGY ON ENERGY EFFICIENCY FOR ASSOCIATIONS IN SEE”

“Lobbying and Advocacy Strategy on Energy Efficiency for Associations of Municipalities in South-East Europe Countries – LASEE” is the new publication issued in the frames of the regional project “Energy Efficiency in Municipal Associations (EeMA)” implemented in the recent period in our country, and in Bosnia and Herzegovina, Kosovo, Montenegro and Serbia.

The development of the publication LASEE was the final result of the joint work of all partners, included in the project and the application of a regionally developed common methodology, which aims at supporting the associations of SEE countries in the impact over national governments striving for enhancement and empowerment of conditions for developing energy efficiency and sustainable energy management in cities and municipalities of the region for attainment of structural changes in the sector of energy efficiency, as a crucial area for the economic development of municipalities.

In the frames of this publication, there are twenty golden rules given which ought to be followed by municipal associations and municipalities themselves in order to lobby before decision makers and holders as well as the three steps to successful development of strategies whilst lobbying. One section is intended to the method in which activities should be conducted along with the journalists so as to achieve lobbying goals, having also identified here main projects on lobbying in SEE countries. Another section of the publication encompasses the gender equality as one of the principles of the LASEE as well as monitoring and evaluation.





СО НОВИОТ „ДЕЛОВЕН КЛУБ“ ДО УШТЕ ПОПРОДЛАБОЧЕНА СОРАБОТКА НА ОПШТИНАТА ИЛИНДЕН СО ЛОКАЛНАТА БИЗНИС ЗАЕДНИЦА

Со цел продлабочување на партнерскиот однос меѓу локалната бизнис заедница и општината, развивање на взаемен дијалог и навремено меѓусебно информирање, Општина Илинден формира нов Деловен клуб. Во него учество може да земат 180-те компании лоцирани во деветте локални економски зони, како и од другите делови на територијата на општината, каде ќе преземаат заеднички активности со цел создавање на поповолни услови за развивање на економијата, водење на бизнисот и обезбедување на нови инвестиции. Оваа соработка ќе се продлабочи и со потпишувањето на Меморандум за соработка меѓу општината Илинден и Сојузот на стопански комори на Република Македонија (ССК), чии членки се и поголем број компании од ова подрачје.

„Ова е уште еден показател за посветеноста на општината кон развивањето на локалната економија и поддршката на локалната бизнис заедница“ истакна градоначалникот на Илинден, Жика Стојановски.

Впрочем, со цел општината да создаде и добро оспособена и обучена администрација, која ќе умее квалитетно да соработува и да ја поддржува бизнис заедницата, како и да создава адекватни услови за постојано привлекување на нови инвестиции, Општина Илинден, во овој период го спроведува процесот на сертификарањето за стекнување со регионалниот сертификат БФЦ СЕЕ, за бизнис поволна дестинација. Општината е посветена кон подобрување на животниот стандард на граѓаните, што се докажува и преку драстичното намалување, до само 10% невработеност, која и натаму ќе се намалува со активирање на новите пет инвестиции кои ќе отворат нови 130 работни места, како и со отворањето на локалната економска зона Марино-Кадино, во која досега се изградени 15 стопански објекти, а 20 се во фаза на изградба. Сето тоа, општината Илинден ја прави една од поуспешните локални власти на полето на развивањето на локалната економија.

Ристо Томовски

ПР на Општина Илинден

WITH THE NEW “BUSINESS CLUB” TO A MORE PROFOUND COLLABORATION BETWEEN ILINDEN MUNICIPALITY AND LOCAL BUSINESS COMMUNITY

For the sake of deepening the partner relations between the local business community and the municipality, the development of mutual dialogue and mutual informing on time, the Municipality of Ilinden launched a new Business Club. In it, participation may take 180 companies located in nine local economic zones and other parts of the municipal territory, wherein they will undertake mutual activities aiming at creation of more favourable conditions for the development of economy, business management and provision of new investments. This co-operation will be deepened by the conclusion of the Memorandum of cooperation between the Municipality of Ilinden and the Chambers of Commerce of the Republic of Macedonia (MCC), whose members are an immense number of companies of this area.

“This is a further indicator of the commitment of the municipality to the development of the local economy and the support to the local business community” emphasized the Mayor of Ilinden, Zhika Stojanovski.

Actually, for the purpose of creating a well-trained and skilled administration that could best collaborate and support the business community as well as appropriate conditions for incessant attraction of new investments, the Municipality of Ilinden is implementing in this period the certification process of obtaining the regional BFC SEE, as a favourable business destination. The municipality is dedicated to improve the living standard of its citizens, which is demonstrated by the drastic unemployment decrease by 10%, which keep on reducing with the activation of give new investments that will open new 130 jobs as well as the opening of the local economic zone Marino-Kadino, wherein so far 15 commercial buildings have been constructed while 20 are under construction. All of this makes the Municipality of Ilinden one of the most successful municipalities in the area of local economic development.

Risto Tomovski

PR of the Municipality of Ilinden



ТУРИСТИЧКАТА ПОНУДА - ПОТЕНЦИЈАЛ ЗА ДОБРА ЗАРАБОТУВАЧКА НА НАСЕЛЕНИЕТО ОД ОПШТИНАТА ДЕМИР ХИСАР

Општина Демир Хисар се поголемо внимание посветува на развивањето на туризмот, како значајна стопанска гранка, преку обезбедување на стратегиски пристап во утврдувањето на содржините на локалните туристички понуди. Па така, последните неколку години Општината сериозно се зафати со осмислување на можностите и начините за привлекување на поголем број туристи. Имајќи во предвид дека станува збор за област која нема предиспозиции за развивање на масовен туризам (езера, плажи, скијачки терени...) и сè уште е недоволно позната на туристичкиот пазар, Општината се насочи кон развој на таканаречените селективни форми на туризам. Овие форми на туризам имаат извесна специфичност во нивното создавање и осмислување и се разбира се во согласност со постојните потенцијали на општината: богато културно наследство, историја, гастрономија, недопрени и неоткриени природни атракции и друго. Затоа Општина Демир Хисар свесно и понагласено настојува постојните културни ресурси да ги претвори во своевидна атракција, па почетните резултати веќе стануваат видливи.

„Демирхисарското културно лето“ прераснува во престижна културна манифестација, која трае околу два месеца и на која гостуваат голем број дејци од македонската и меѓународната елитна научна фела и познати македонски, европски и светски имиња од областа на театарската и филмската уметност Традиционално, веќе трета година, манифестацијата започнува во месец јули, на големиот христијански празник Иванден (07 јули), а годинава се совпадна и со одбележувањето на 1100 години од упокојувањето на Свети Климент Охридски.

Општинската стратегија е насочена и кон обезбедувањето на услови за развивање на манастирски туризам, тргнувајќи од фактот дека после Охрид, Демир Хисар е втора општина во Република Македонија, по бројот на регистрирани културно – историски споменици и археолошки локалитети, од коишто седум се под заштита на државата. Градоначалникот, Љупчо Блажевски вели дека општината посветено работи на обезбедување на предуслови за развивање на овој вид на туризам, преку активности во инфраструктурата. Веќе е изграден нов пат до манастирот „Св. Атанасиј Александриски“ кај селото Журче, осум километри асфалтни патишта до манастирите „Св. Атанасиј“ кај Сопотница и „Св. Пресвета Богородица“ кај Суводол, а ова лето ќе започне изградбата на нов асфалтен пат и до манастирот „Свети Петар“, кај Смилево во должина од 5,7 километри. Во текот на изминатите седум осум години, по разни поводи, во легендарното село Смилево, годишно се организираат по неколку научни и културни манифестации, како што се: големата илинденска прослава-„Илинден е Смилево“; „Денови на Смилевскиот конгрес“; „Чествувања за Даме Груев“ и други.

TOURISM OFFER – GOOD EARNING POTENTIAL FOR THE POPULATION OF DEMIR HISAR MUNICIPALITY

The Municipality of Demir Hisar is paying considerable attention to the development of tourism, as an essential economic branch, by ensuring a strategic approach to determine the content of local tourism offers. Hence, in recent several years, the municipality has been staunchly engaged in conceptualizing the possibilities and methods of attracting as many tourists as possible. Taking into account that it is an area without prerequisites for development of massive tourism (lakes, beaches, and skiing terrains) and is still insufficiently popular in the tourism market, the municipality oriented itself to the development of the so-called selective forms of tourism. These forms of tourism have certain distinctiveness in their creation and conceptualization, being of course in line with the existing potential of the municipality: its rich cultural heritage, history, gastronomy, intact and undiscovered natural attractions and other. Therefore, the municipality of Demir Hisar consciously and unremittingly insists on transforming its existing natural resources into a peculiar attraction, whose initial outcomes have already become noticeable.

“Demir Hisar Cultural Summer” is growing into a prestigious cultural event that lasts nearly two months, being attended by an immense number of activists from the Macedonian and international scientific elite world as well as prominent Macedonian, European and global minds in the fields of theatre and cinematography. Traditionally, for the third year now, the manifestation commences in July on the great Christian holiday Ivan's Day (7th of July), but this year it concurred to the 1100th anniversary from the death of St. Clement of Ohrid.

The municipal strategy is dedicated to the provision of conditions for development of monastery tourism, departing from the fact that after Ohrid, Demir Hisar is the second municipality of the Republic of Macedonia by the number of registered cultural and historical monuments and archaeological sites, of which seven are protected by the country. Mayor Ljupcho Blazhevski states that the municipality is working assiduously to provide preconditions for the development of this kind of tourism through infrastructural activities. A road has already been constructed to the monastery “St. Athanasius of Alexandria” in the village Zhurche; eight kilometres of asphalted roads to the monasteries “St. Athanasius” in Sopotnica and “Most Holy Mother of God” in Suvodol, and this summer a new asphalted road shall be constructed to the monastery “Saint Peter” in Smilevo, which is 5, 7 kilometres in length. In the recent seven-eight years, several scientific and cultural events, as the following, are held annually on various occasions in the legendary village Smilevo: the great Ilinden feast “Ilinden is Smilevo”; “Smilevo Congress Days”; “Observance of Dame Gruev” and other.



Амбициозните планови на општината, во смисла на збогатување на туристичката понуда, кон крајот на минатата година дадоа уште еден значаен придонес за поголема афирмација и на природните реткости и вредности што се наоѓаат во границите на оваа општина – уредувањето, мапирањето и поставувањето на туристичка сигнализација на изворите на Црна Река, во селото Железнец. Црно-реканските врела не се веќе непозната дестинација, туку атрактивна излетничка дестинација која почна да привлекува голем број посетители. Списокот на конкретни зафати е релативно голем, но преостануваат и уште активности што треба да ги преземе општината за да се обезбеди покривителна и организирана туристичка понуда. Станува збор за обезбедување на услови за покривителни сместувачки капацитети, категоризација на постојните, чија бројка засега е симболична и преземање на активности за развивање на свеста кај населението, дека не само тутунот, туку и туризмот може да донесе солидна заработувачка.

Благоја Шундовски
ПР на општина Демир Хисар

The ambitious municipal plans, in the sense of enriching the tourism offer, gave further significant contribution by the end of last year to greater affirmation of natural rarities and values located on the borders of this municipality – the arrangement, mapping and construction of tourism signalization heading to the springs of the Black River (Crna Reka) in village Zheleznez. Black River's springs are no longer an unfamiliar destination, but an eye-catching excursion destination that has begun attracting many visitors.

The list of specific interventions is relatively exhaustive; still there are activities the municipality should undertake to ensure a qualitative and structured tourism offer. It's about ensuring conditions for better accommodation capacities; categorization of existing ones, whose number for the time being is symbolical; and undertaking activities to raise the awareness of the population, that not solely tobacco, but tourism may bring solid earnings, too.

Blagoja Shundovski
PR of the Municipality of Demir Hisar



„visitkumanovo.com“ - ИНФОРМАТИВНА АЛАТКА НА ОПШТИНА КУМАНОВО ЗА ПРИВЛЕКУВАЊЕ НА НОВИ ТУРИСТИ

Информативниот веб портал visitkumanovo.com е нова алатка што ја креираше општина Куманово, со цел да се привлечат туристите да дојдат во што поголем број и да ги посетат природните и културно-историски богатства на овој крај од земјата како и да уживаат во вкусните гастрономски разноликости и гостопримството на населението. Иницијативата е на Одделението за стратешко планирање и локален економски развој, кое во соработка со волонтерките од американскиот Мировен корпус – Реган Скот и Моника Пициа го изработија овој веб портал, а поддршка дадоа и голем број субјекти од приватниот сектор.

На сајтот, на англиски, на македонски и на албански јазик, може да се најдат палета од корисни информации за потенцијалните посетители, тргнувајќи од тоа како може да се стигне во градот Куманово и други поважни дестинации, каде може да се престојува, спецификите и знаменитостите на културно историските места и на локациите со природни убавини. Посетителите на сајтот може да добијат и низа други корисни информации меѓу кои е дадениот опис, поткрепен со мапа и детални податоци за четирите сообраќајни можности за пристигнување во Куманово (авион, воз, автобус и автомобил), податоци за ресторани со национална и интернационална храна, за места со брза храна, информации за такси компании, менувачници, болници и амбуланти. На сајтот се вклучени и информации за одредени институции, како Националната установа „Музеј – Куманово“, Центарот за Култура „Трајко Прокопиев“, потоа податоци за старите занаети кои се карактеристични за ова поднебје но, има и податоци за современите стопански и индустриски капацитети. Мошне интересно е што на сајтот се изнесени и кумановски легенди и приказни, меѓу кои и онаа за шегобиецот Батко Ѓорѓија, лик од овој крај, кој станал омилен јунак, синоним и препознатлив белег на Куманово, како и приказната за кумановските – „четири бандере“.

На оваа страна може да се најде и интересниот предлог за пазарење – „Чевларска шопинг тура“, дополнителна причина да се дојде и да се посети кумановскиот крај. Станува збор за уште еден проект на Одделението за стратешко планирање и ЛЕР на Општина Куманово со кој се промовираат бројните чевларски компании, со сопствено производство и продажба. Во наредниот период планирани се дополнителни активности за промоција на веб порталот, а проектот е дел од Програмата за општа туристичка пропаганда и за подобрување на условите за престој на туристите во Општина Куманово за 2016 година. Предвидено е и печатење на брошура и летоци кои ќе се дистрибуираат на разни манифестации, саемски настани, ќе се доставуваат до дипломатски претставништва а, за време на летната сезона, ќе се делат на граничните премини, со цел претставување на општина Куманово и како идеална локација за транзитен туризам.

Бисера Благојевиќ – ПР на општина Куманово



„visitkumanovo.com“ - INFORMATION TOOL OF KUMANOVO MUNICIPALITY FOR ATTRACTING NEW TOURISTS

The information web portal visitkumanovo.com is a new tool designed by the Municipality of Kumanovo for the purpose of attracting the immense number of tourists who come to visit natural, cultural and historical resources of this region of the country and relish the delicious gastronomic diversities and the hospitality of local people. The initiative came from the Department of Strategic Planning and Local Economic Development, which designed this web portal in collaboration with female U.S. Peace Corps volunteers, Regan Scott and Monica Piccia, while support was given by a vast number of subjects from the private sector.

The website contains a spectrum of handy pieces of information in English, Macedonian and Albanian for potential visitors, departing from the manner of arriving to the city of Kumanovo and other vital destinations where accommodation is offered, the features and landmarks of cultural and historical sites and sites with natural beauty. On this website, visitors may also find a series of other useful information containing a given description, substantiated with a map and detailed data about four means of transport by which one could arrive to Kumanovo (plane, train, bus and car), data about restaurants with national and international food, locations with fast food, information about taxi companies, exchange offices, hospitals and ambulances. The website also encompasses information about certain institutions such is the National Institution “Museum – Kumanovo”, the Cultural Centre “Trajko Prokopiev”, and information about old crafts that are distinctive for this region as well as data about business and industrial capacities. It is rather interesting that on this website there are some Kumanovo legends and fairytales presented, among which the one of the jokester Batko Gjorgjija, a personality from this area, who has turned into a favourite hero, a synonym and a distinguishing mark of Kumanovo, as well as the fairytale of Kumanovo's “four poles”.

On this website, one could also find the interesting trade proposal “Shoe Shopping Tour”, a reason more to come and pay a visit to the region of Kumanovo. It's about another project of the Department of Strategic Planning and LED of the Municipality of Kumanovo, through which numerous shoe companies, with their own production and sale, are promoted. There are some supplementary activities for promotion of the web portal anticipated in the forthcoming period, while the project is part of the Programme for General Tourism Propaganda and Improvement of Accommodation Conditions for Tourists in the Municipality of Kumanovo in 2016. A brochure and leaflets are also envisaged to be printed, which will be disseminated at various manifestations and fair events, will be disseminated to diplomatic offices, while during the summer season, they will also be disseminated at border crossings with the aim to represent the Municipality of Kumanovo as an ideal transit tourism location.

Bisera Blagojevikj - PR of the Municipality of Kumanovo



ПРИЛЕП - „СРЦЕТО НА АВАНТУРАТА“

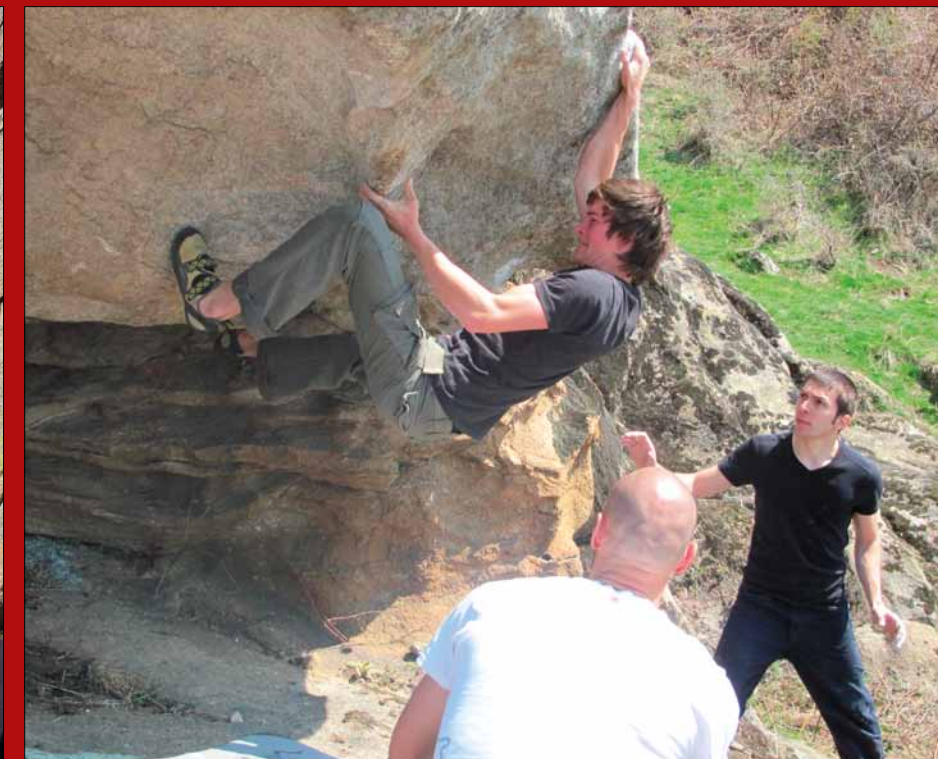
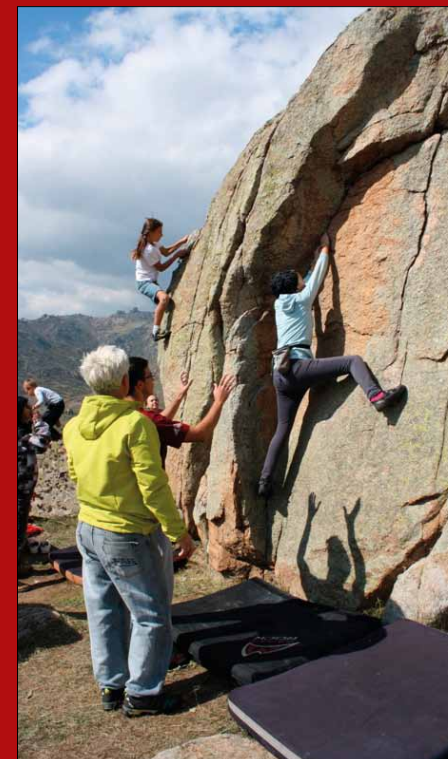
„Прилеп како споменик на природата и на културата е неисцрпна дестинација за љубителите на активниот туризам. Спортистите и учесниците во традиционалните фестивали на отворено; во болдеринг, параглајдерство, планински велосипедизам, планинско трчање и другите видови на спорт, на Прилеп му го дадоа епитетот „Срцето на авантурата“. Сето ова збогатено со етно-културниот идентитет на Прилеп, изразен низ историското богатство, црквите, манастирите, археолошките локалитети, музеите, традиционалниот фолклор заедно со урбаната култура, вкусните специјалитети како и бројните фестивали: „Пиво фест“, „Џез фестивалот“, Меѓународниот карневал „Прочка“, Фестивалот на народни инструменти и песни „Пеце Атанасовски“, Театарскиот Фестивал со долга традиција-„Војдан Чернотрински“, потоа „Денови на Крале Марко“, се причина повеќе да се избере Прилеп како уникатна дестинација за разоткривање.“

Вака, претставниците од Одделението за локален економски развој од оваа општина, во партнерство со Здружението „Форум за авангардна креативност“ ги опишаа потенцијалите на прилепскиот крај во Брошурата што ја - „Прилеп - срцето на авантурата“. Во неа, преку слика и текст се претставени сите овие спортови и манифестации, со детален опис, времето на нивното одржување, концептот и други подетални податоци. Без здив ќе ве остават прикажаните фотографии од авантуристите кои предизвикот го наоѓаат во одењето по тенка еластична лента поставена меѓу каприите од мариовскиот крај. Параглајдеристите кои уживаат во воздухот разгледувајќи ги прекрасните пејзажи на Галичица, Крушево, Мариово и планинските и природни езера. Алпинистите од целиот свет, во карпите од овие предели препознаа уникатност, потребна за зголемување на адреналинот при искачувањето по стрмните карпи, а моторциите и велосипедисти од целиот свет велат дека најубавите авантури ги доживеале токму во овој дел од Македонија.

PRILEP - “THE HEART OF ADVENTURE”

“Prilep, as a monument of nature and culture is an inexhaustible destination for active tourism lovers. Athletes and participants in the traditional outdoor festivals in bouldering, paragliding, mountain biking, mountain running and other kinds of sports attributed to Prilep the epithet “Heart of Adventure”. All of this, enriched with the ethno-cultural identity of Prilep expressed through historical heritage, churches, monasteries, archaeological sites, museums and folk traditions along with its urban culture, delicious specialties and numerous festivals such are: “Beer Festival”, “Jazz Festival”, International Carnival “Prochka”; the Festival of Folk Instruments and Songs “Pece Atanasovski”; the Theatre Festival with long tradition “Vojdan Chernodrinski”; then “The Days of King Marko” are a reason more to choose Prilep as a unique destination for discovery.

This is how the representatives of the Department of Local Economic Development in this municipality in partnership with the Association “Avant-garde Creativity Forum” depicted the potential of Prilep area in the Brochure “Prilep – the Heart of Adventure”. In it, through pictures and texts presented are all these sports and festivals, with a detailed description, time of holding them, the concept and other detailed information. The pictures of adventurers shown will take your breath away, as they find the challenge in walking along a tense elastic tape set up between the rocks of Mariovo region. Paragliders savour in the air by taking a look on marvellous sceneries of Galichica, Krushevo, Mariovo, mountain and natural lakes. Alpinists from the whole world discerned uniqueness in the rocks of these regions, which is necessary to increase their adrenaline while climbing steeping rocks. Additionally, motorcyclists and bicyclists worldwide say they have experienced the best adventures precisely in this part of Macedonia.



Целта е Прилеп навистина да стане „срцето на авантурата“ како што впрочем беше претставен и препознаен на Балканската конференција за активен туризам „AdventureNext Balkans 2016“ што се одржа во Охрид и каде оваа брошура за прв пат беше промовирана пред големиот број присутни туристички агенти од целиот регион и пошироко.

Марија Ташкоска
ПР на Општина Прилеп

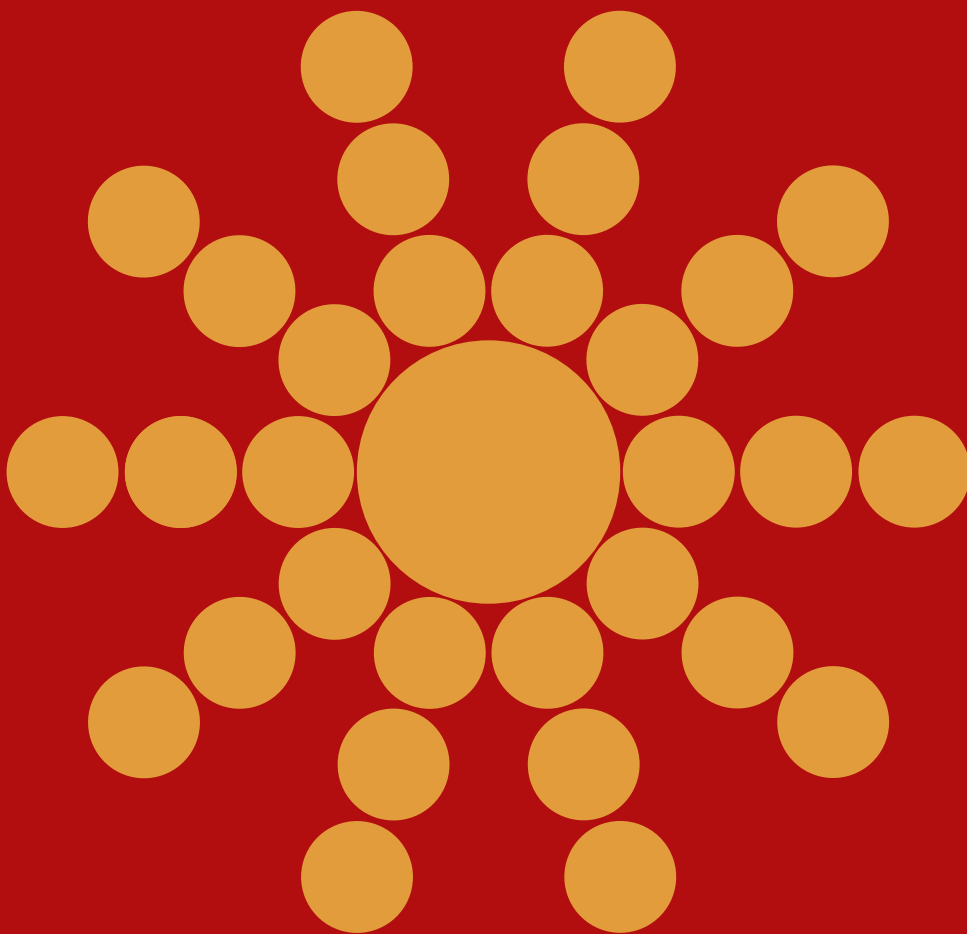
The aim is that Prilep actually becomes “the Heart of Adventure” as it was presented and recognized at the Balkans Conference on Active Tourism “Adventure Next Balkans 2016” which took place in Ohrid, whereat this brochure was for the first time promoted before an immense number of attending tourist agents from the whole region and wider.

Marija Tashkoska
PR of the Municipality of Prilep



**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**



КОНТАКТ ИНФОРМАЦИИ:

тел. +389 (0)2 30 99 033 | факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk | www.zels.org.mk

CONTACT INFORMATION:

tel. +389 (0)2 30 99 033 | fax: +389 (0)2 30 61 994
St. Copenhagenka, No. 5, P.O. Box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk | www.zels.org.mk